

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le mardi 13 octobre 2015  
Tuesday, October 13, 2015**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

Jeanne Charlebois, mairesse/Mayor  
Les conseillers/Councillors : André Chamailard, Daniel Lalonde,  
Pierre Ouellet, Yves Paquette, Johanne Portelance et/and Michel Thibodeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Christine Groulx,	greffière / Clerk
Élise Larocque,	gestionnaire en ressources humaines / Human Resources Manager
Richard Guertin,	surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

**1. Réflexion et ouverture de la réunion  
ordinaire**

Le conseiller Michel Thibodeau fait la lecture  
de la réflexion d'ouverture.

La mairesse ouvre la réunion à 19h00.

**Reflection and opening of the Regular  
meeting**

Councillor Michel Thibodeau reads the  
opening reflection.

Mayor calls the meeting to order at  
7:00 p.m.

- |  |  |
|--|--|
| <b>2. <u>Adoption de l'ordre du jour</u></b><br><b>R-454-15</b><br>Proposé par André Chamaillard<br>avec l'appui d'Yves Paquette | <b><u>Adoption of the agenda</u></b><br><b>R-454-15</b><br>Moved by André Chamaillard<br>Seconded by Yves Paquette |
| <b>Qu'il soit résolu</b> d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.   | <b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.   |
| <b>Adoptée.</b>  | <b>Carried.</b>  |
| <b>3. <u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></b><br><br>Aucune.  | <b><u>Disclosures of conflicts of interest</u></b><br><br>None.  |
| <b>4. <u>Adoption des procès-verbaux</u></b><br>(huis clos remis sous pli confidentiel)<br><br>Aucun.                            | <b><u>Adoption of the minutes</u></b><br>(Closed meetings remitted under confidential seal)<br><br>None.           |
| <b>5. <u>Rapports du maire et des conseillers</u></b><br><br>Aucun.  | <b><u>Reports of the Mayor and councillors</u></b><br><br>None.  |
| <b>6. <u>Présentations</u></b>   | <b><u>Presentations</u></b>  |
| <b>6.1 <u>Comtés unis de Prescott et Russell, réf. : Site Web et contrat pour services informatiques</u></b>                     | <b><u>United Counties of Prescott and Russell, Re : Web Site and IT Contract</u></b>                               |
| Présentation reportée à une réunion ultérieure.  | Presentation postponed to a subsequent meeting.  |
| <b>7. <u>Délégations</u></b><br><br>Aucune.  | <b><u>Delegations</u></b><br><br>None.   |
| <b>8. <u>Période de questions</u></b><br><br>Aucune.   | <b><u>Question period</u></b><br><br>None.   |

**9. Sujets pour action**

**9.1 Système d'alimentation de diesel à l'usine de traitement d'eau potable**

**R-455-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Pierre Ouellet

**Qu'il soit résolu** d'utiliser un montant n'excédant pas 200 000\$ de la subvention pour les compteurs d'eau afin d'exécuter les travaux du système d'alimentation de diesel à l'usine de traitement d'eau potable et du remplacement de la génératrice désuète, tel que recommandé au document REC-100-15.

**Adoptée.**

**9.2 Demandes de don, réf. : 57 SD & G Highlanders Army Cadet Corps et Journée internationale de la fille de Prescott-Russell 2015**

**R-456-15**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de donner un don de 250\$ au *Highlanders Army Cadet Corps* et un don de 200\$ pour la Journée internationale de la fille de Prescott-Russell et de confirmer la dépense de 3 100\$ pour le spectacle de Janie Renée Myner tenu en août 2015.

**Adoptée.**

**9.3 Association communautaire de développement stratégique industriel de Hawkesbury (ACDSIH), réf. : Dégagement de responsabilité**

**R-457-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Matters requiring action**

**Water Filtration Plant Fuel Tank and System Upgrade**

**R-45515**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Pierre Ouellet

**Be it resolved** that an amount not exceeding \$200,000.00 be taken from the water meters grant to carry out the fuel tank and system upgrade at the Water Filtration Plant and the replacement of the obsolete generator, as recommended in document REC-100-15.

**Carried.**

**Requests for donation, Re: 57 SD & G Highlanders Army Cadet Corps and Girl Conference 2015 in Prescott-Russell**

**R-456-15**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to donate \$250.00 to the Highlanders Army Cadet Corps and \$200.00 to the Girl Conference 2015 in Prescott-Russell and to confirm the expense of \$3,100.00 for the show of Janie Renée Myner held in August 2015.

**Carried.**

**Hawkesbury Community Industrial Planning Association (HCISPA), Re: Liability Disclaimer Agreement**

**R-457-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Michel Thibodeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 octobre 2015**

**Regular meeting of Council – October 13, 2015**

Page 4

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la signature d'une entente de dégagement de responsabilité pour Monsieur Gilles Gauthier, tel que recommandé au document AG-6-15.

**Be it resolved** to authorize the signature of a Liability Disclaimer Agreement to Mr. Gilles Gauthier, as recommended in document AG-6-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 62-2015** pour autoriser une entente de restructuration de frontière entre la ville de Hawkesbury, le canton de Champlain et les comtés unis de Prescott et Russell.

**N° 62-2015** to authorize a Boundary Adjustment Agreement between the Town of Hawkesbury, the Township of Champlain and the United Counties of Prescott and Russell.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**10.2 N° 63-2015** pour autoriser la Corporation de la ville de Hawkesbury à conclure une entente avec Asco Real Estate and Construction.

**N° 63-2015** to authorize the Corporation of the Town of Hawkesbury to enter into an Agreement with Asco Real Estate and Construction.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**11. Avis de motion**

**Notices of motion**

Aucun.

None.

**12. Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

- |  |  |
|--|--|
| <p><b>12.1 <u>Liste des chèques émis pour le mois de septembre</u></b><br/><b>R-458-15</b><br/>Proposé par Michel Thibodeau<br/>avec l'appui de Pierre Ouellet</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir la liste des chèques émis entre le 1<sup>er</sup> et le 30 septembre 2015 au montant de 3 365 574.10\$.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b><u>List of cheques issued for the month of September</u></b><br/><b>R-458-15</b><br/>Moved by Michel Thibodeau<br/>Seconded by Pierre Ouellet</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the list of cheques issued between September 1<sup>st</sup> and 30<sup>th</sup>, 2015 in the amount of \$3,365,574.10.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p><b>12.2 <u>États financiers au 30 septembre 2015</u></b><br/><b>R-459-15</b><br/>Proposé par Johanne Portelance<br/>avec l'appui d'André Chamailard</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> de recevoir les états financiers au 30 septembre 2015.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>  | <p><b><u>Financial Statements as of September 30, 2015</u></b><br/><b>R-459-15</b><br/>Moved by Johanne Portelance<br/>Seconded by André Chamailard</p> <p><b>Be it resolved</b> to receive the Financial Statements as of September 30, 2015.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p><b>12.3 <u>Suivi des résolutions du conseil</u></b></p> <p>Pour information.</p>  | <p><b><u>Follow-up on Council resolutions</u></b></p> <p>For information.</p>  |
| <p><b>13. <u>Période de questions du conseil municipal</u></b></p> <p>Aucune.</p>  | <p><b><u>Question period from Municipal Council</u></b></p> <p>None.</p>   |
| <p><b>** Richard Guertin quitte la réunion à 19h35.</b></p>  | <p><b>Richard Guertin leaves the meeting at 7:35 p.m.</b></p>  |
| <p><b>14. <u>Réunion à huis clos</u></b><br/><b>R-460-15</b><br/>Proposé par Daniel Lalonde<br/>avec l'appui d'André Chamailard</p>  | <p><b><u>Closed meeting</u></b><br/><b>R-460-15</b><br/>Moved by Daniel Lalonde<br/>Seconded by André Chamailard</p>   |

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 octobre 2015**

**Regular meeting of Council – October 13, 2015**

Page 6

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 19h30 pour discuter de l'article 14.2.

**Be it resolved** to hold a closed meeting at 7:30 p.m. to discuss item 14.2.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire  
R-461-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Reopening of the Regular meeting  
R-461-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à 20h40.

**Be it resolved** to reopen the meeting at 8:40 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* La réunion se poursuit dans la salle de conférence.**

**The meeting resumes in the conference room.**

**\*\* Réunion à huis clos  
R-462-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Closed meeting  
R-462-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 20h45 pour discuter de l'article 14.1.

**Be it resolved** to hold a closed meeting at 8:45 p.m. to discuss item 14.1.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* L'avocat Sébastien Huard et Monsieur Yvon Léonard se joignent à la réunion.**

**Mr. Sébastien Huard, Lawyer and Mr. Yvon Léonard join the meeting.**

**\*\* Réouverture de la réunion ordinaire  
R-463-15**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Reopening of the Regular meeting  
R-463-15**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à 21h20.

**Be it resolved** to reopen the meeting at 9:20 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**\*\* L'avocat Sébastien Huard et Monsieur Yvon Léonard quittent la réunion à 21h25.**

**Mr. Sébastien Huard, Lawyer and Mr. Yvon Léonard leave the meeting at 9:25 p.m.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 octobre 2015**

**Regular meeting of Council – October 13, 2015**

Page 7

\*\* **La réunion se poursuit dans la salle du conseil.** **The meeting resumes in the Council Chambers.**

**Réunion à huis clos**

**R-464-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Daniel Lalonde

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 21h25 pour poursuivre les discussions de l'article 14.1.

**Adoptée.**

**Closed meeting**

**R-464-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Daniel Lalonde

**Be it resolved** to hold a closed meeting at 8:45 p.m. to continue discussion on item 14.1.

**Carried.**

**Réouverture de la réunion ordinaire**

**R-465-15**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à 21h55.

**Adoptée.**

**Reopening of the Regular meeting**

**R-465-15**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** to reopen the meeting at 9:55 p.m.

**Carried.**

**14.1 Négociation, réf. : Suivi**

Pour information et discussion.

**Negotiation, Re; Follow-up**

For information and discussion.

**14.2 Personnel**

**R-466-15**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'entériner les directives données à huis clos.

**Adoptée.**

**Personnel**

**R-466-15**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Be it resolved** that the instructions given in closed meeting be confirmed.

**Carried.**

\*\* **R-467-15**

Proposé par Daniel Lalonde  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**R-467-15**

Moved by Daniel Lalonde  
Seconded by Michel Thibodeau

**Réunion ordinaire du conseil – le 13 octobre 2015**

**Regular meeting of Council – October 13, 2015**

Page 8

**Qu'il soit résolu** de signer un contrat illimité d'embauche avec Monsieur Guillaume Boudrias pour le poste de gestionnaire de projets, génie civil, tel que décrit et recommandé au document REC-101-15.

**Be it resolved** sign an unlimited contract of employment with Mr. Guillaume Boudrias for the position of Project Manager, Civil Engineering as described and recommended in document REC-101-15.

**Adoptée.**

**Carried.**

**15. Règlement de confirmation**

**Confirmation by-law**

**15.1 N° 64-2015** pour confirmer les délibérations du conseil.

**N° 64-2015** to confirm the proceedings of Council.

1<sup>re</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement**

**R-468-15**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Adjournment**

**R-468-15**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 22h00.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 10:00 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**26<sup>e</sup>  
26<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**OCTOBRE  
OCTOBER**

**2015.  
2015.**

---

**Jeanne Charlebois, Mairesse/Mayor**

---

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**